

streiffzug >>> hommage >>>

www.streiffzug.com



jörg wyttenbach

beethoven & wyttenbach

Frechheit ist die eleganteste Art einer Liebeserklärung – gleichzeitig kann Einem das gehörig auf die Nerven gehen. Schon als junger Student bewunderte ich Jürg Wytenbachs Verve. Bei ihm kommt Kunst von Dürfen, ohne dass Können darunter leiden müsste.

Diese CD öffnet mit seiner legendären Einspielung der Hammerklaviersonate op.106 von L.v. Beethoven, hier erstmals in Veröffentlichung des Analogmasters. Es folgt eine breite Palette eigener Werke, angefangen mit der umwerfenden „Chica en Nirvana“ (2002) gefolgt vom Liederzyklus „Lautkäfig“ über 17 Haikus von Issa und anderen japanischen Dichtern (1995-97). Den Abschluss bilden die beiden Bearbeitungen sehr früher Werke: Die – wiederum vom Komponisten gespielte – Sonatine über Räto-Romanische Volkslieder (1952/2001) und Soloversion der Ballade für Violine und Orchester (1957/2013) (es)

INFOLink:

www.streiffzug.com/de/wytenbach

download-CODE:

WytenbachHR1301

Just as some declarations of love are considered plain cheek, Jürg Wytttenbach's music can swing either way, and you are never quite sure which! Rarely has a recording of Beethoven's „Hammerklaviersonate“ stirred up so many contrasting emotions whilst almost incidentally being faithful to the composer's intention in tempo and text. (First publication of the analoge mastertape).

Moving on to his own compositions, we can perceive the same ambiguity of liberty and rules in the 17 Haiku cycle „Lautkäfig“ („cage of sounds“ 1995-97), whereas the irresistible „Una chica en Nirvana“ (2002) might be deemed cheeky. The „Sonatina on Rhaetian Folksongs“ was written in 1952 and revised 2001 (here in a recording by the composer) and the 1957 Ballada for violin and orchestra appeared in 2013 in a version for violin alone. (es)

INFOlink:
download-CODE:

www.streiffzug.com/en/wytttenbach
WytttenbachHR1301

Una chica en Nirvana

(Guillermo Cabrera Infante, frei übersetzt von Jürg Wytenbach)

Ein schickes Püppchen aus Havanna glaubte,
es lebe im Nirvana (sicher ist man dort sicher vor der
PAX AMERICANA)

Püppchen hielt an ein Auto mit einer grossen Delle.
Und der Kerl am Steuer vernaschte sie auf der Stelle.

Dieser Fiesling währte sich im alten Kuba
und paffte eine enorm lange Cohiba.

Die Heirat entpuppte sich ach!
als Fata Morgana .

So kams, das die verliebte Cubana noch immer glaubt
sie lebe

lebe im Nirvana.

Lautkäfig

1

Laut, als sähe sie
ihres Käfigs Stäbe nicht
singt die Nachtigall
(Suimi Taigi)

Saotome ya
yogorenu mono wa
uta bakari (Ransetsu)
(Frauen, Reis pflanzend:
Alles an ihnen ist Schmutz, -
nur nicht ihr Singen.)

2

Neujahr – schon es tagt;
und die Spatzen erzählen
ihre Geschichte
(Hattari Ransetsu)

3

Zornig kehr ich heim.
Aber dann in dem Garten
die junge Weide.
(Oshima Ryōta)

4

In diesem Gesicht
da ist, da ist... aber was
Ach! Die Giftschlange! (Issa)

Wohlwollend ein Blick;
doch das Gesicht im Spiegel
zeigt kalte Züge.
(Issa)

5

Gross und hell der Mond.
Ich ging und ging und
ging...
Doch der Himmel blieb fern.
(Chiyo-ni)

6

Mein Geburtsort: Weh!
Was ich vorfind' und berühr'
strotzt vor Dornen.
(Issa)

7

Man gratulier' mir!
Auch dieses Jahr noch
spührt' ich
der Mücken Bisse. (Issa)

8

Mir scheint's wunderbar
durch die Ritzen zu sehen
Milchstrassen! So fern...
(Issa)

9

Ach, Sommerhitze
hat mich nur so dünn
gemacht!
Doch dann die Tränen.
(Kigin)

10

Der Bauer, er zeigt
beim Rüben auszieh'n
den Weg
mit einer Rübe. (Issa)

11

Trüb, nebliger Tag.
Siehe, selbst die
Himmlichen
sie langweilen sich! (Issa)

12

Kahl und leer der Herbst.
Nur die Wand hier nimmt
Anteil
an meiner Klage.
(Issa)

13

Red' mir nicht vom
Menschen!
Selbst seine Vogelscheuchen
betrügen – jeden! (Issa)

Hito wa iza
Sugu na kakashi mo
Nakari keru. (Issa)

14

Der Wirt hat gefragt:
Ich nickte. Er schrieb's ins Buch:
Allein. Winternacht. (Issa)

15

Bell, sag' ich bell, bell!
Du, Hund, hilf mir doch, Hund,
das Jahr zu enden. (Issa)

16

Frauen, Reis pflanzend:
Alles an ihnen ist Schmutz,
nur nicht ihr Singen.

Saotome ya
yogorenu mono wa
uta bakari

17

Tropft Winterregen...
Mäuslein läuft über Saiten
der Mandoline. (Buson)

